

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Сформировать способность осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Лингвистические основы перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Лингвистические основы перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (немецкий язык)», «Лексикология английского языка», «Литературное редактирование», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (немецкий язык)», «Письменный перевод (английский язык)», «Стилистика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные положения лингвистики текста;
- транслатологические характеристики разных типов текста;

уметь

- выявлять признаки и определять категории текста;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;

владеть

- знаниями о тексте как единице коммуникации и перевода;
- знаниями о видах заложенной в тексте информации.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 36 ч.),

распределение по семестрам – 5,

форма и место отчётности – аттестация с оценкой (5 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Концепции рассмотрения текста в современной лингвистике..

Текст как сложный языковой знак. Границы понятия «текст». Признаки и категории текста. Смысловая и формальная архитектура текста. Типы и сорта текста. Текст как единица коммуникации.

Транслатологические типы текста. Опыт классификации..

Транслатологические типы текста. Опыт классификации. Базы классификации. Виды информации в тексте. «Вторичный» текст. Транслатологическая классификация типов текста. Предпереводческий анализ как компонент стратегии письменного перевода.

6. Разработчик

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.